

Paradigm

The *new* PARADIGM.

Shinntype

LIGHT

ABCdefghio1234

LIGHT ITALIC

ABCdefghio1234

REGULAR

ABCdefghio1234

REGULAR ITALIC

ABCdefghio1234

BOLD

ABCdefghio1234

BOLD ITALIC

ABCdefghio1234

EXTRA BOLD

ABCdefghio1234

RELEASED IN 1995 as a three font family, Paradigm forcefully addressed the emaciating effect that digitization was then exerting upon traditional serified typography.

Investigating the new media of a much earlier era, Nick Shinn deconstructed the first roman type, designed by Sweynheym and Pannartz in 1467, and gleaned, from its minuscules, the low contrast and discreet serif treatment (portrayed by a novel convex effect), which he subsequently applied to both capitals and lower case of an invention in the classic Venetian genre. The result was suitably robust.

In 2008 the glyphs, metrics and hinting of the 1995 fonts were refined, Light and Extra Bold weights added, a full range of OpenType features instituted, and the number of characters per style increased almost threefold, for extended coverage of European languages: a major upgrade to a quite unique typeface.

PARADIGM: OPENTYPE FEATURES

DEFAULT

¿Luna en flor
De €2 rostro?

¿Luna en flor
De €2 rostro?

¿Luna en flor
De €2 rostro?

Aa **ffi** LIGATURES is on by default in U&Ic: InDesign, Illustrator, Photoshop, and Quark.

SMALL CAPS

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

AA SMALL CAPS changes lower case letters, functioning as 'Caps with Small Caps'.

ALL SMALL CAPS

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

AA ALL SMALL CAPS also sets same-height currency, punctuation, and lining figures.

ALL CAPS

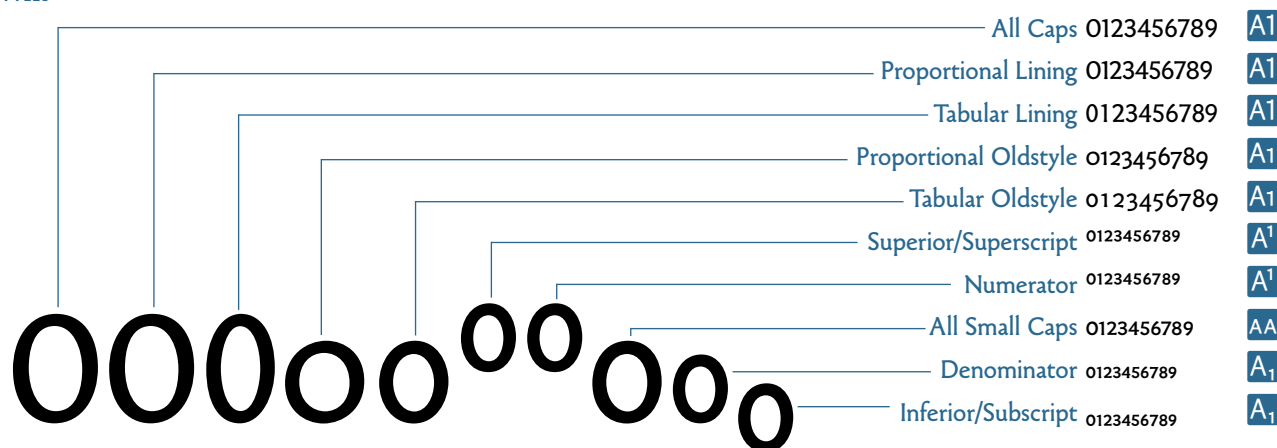
¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR
DE €2 ROSTRO?

AA ALL CAPS adjusts figures, punctuation and currency to cap height, adds spacing.

FIGURE STYLES



- SWEYNHEYM & PANNARTZ (1468) ALL CAPS. Same as proportional lining figures, but with added cap letterspacing.
- Sweynheym & Pannartz (1468) PROPORTIONAL LINING. Cap height. Fitted and kerned.
- Sweynheym & Pannartz (1468) TABULAR LINING. Same metrics as tabular oldstyle figures.
- Sweynheym & Pannartz (1468) PROPORTIONAL OLDSTYLE. Default for upper and lower case. Fitted and kerned.
- Sweynheym & Pannartz (1468) TABULAR OLDSTYLE. Same metrics as tabular lining figures.
- SWEYNHEYM & PANNARTZ (1468) (CAPS WITH) SMALL CAPS. Proportional oldstyle figures are the default.
- SWEYNHEYM & PANNARTZ (1468) ALL SMALL CAPS. Small cap height proportional lining figures are the default.

INFERIORS, SUPERIORS & ORDINALS

B₂ d⁷ 5th **B₂ d⁷ 5th** **B₂ d⁷ 5th** **B₂ d⁷ 5th** **B₂ d⁷ 5th** **B₂ d⁷ 5th**

A₁ **A¹** **A^a** **1^a** Correct size, weight, and position.

FRACTIONS

28¹³/16 **28¹³/16** **28¹³/16** **28¹³/16** **28¹³/16** **28¹³/16** **28¹³/16**

1/11 Arbitrary FRACTIONS sit on the baseline.

TITLING

Ä Ö Ü **A** TITLING umlauts, Lt. & Reg. Roman.

DISCRETIONARY LIGATURES

ÆNEID ÆNEID ÆNEID Æneid æneid

ffi DISCRETIONARY LIGS, ae & oe, all cases & wts.

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z Þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s ß t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z Þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s ß t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !

ABCDEFGHI

IJKLMNOP

QRSTUVWXYZ

ǷǺ&?

abcdǿefghijkl

mnopqrsǿstuv

wxyzǷǺ,

0123456789!

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z Þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s ð t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z Þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s ß t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s ð t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s f ß t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !

96

The formal qu

48

The formal qualities of a typ

36

The formal qualities of a typeface en-

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will

18/21

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully

14/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

12/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

10/11

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts

9/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a

8/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a

7/8

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. STANDARD CHARACTER SET

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzæðþ
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&ÆÐÞ
 áàâãäåąāăăé^²ḃçčćĉd'dđéèêëęēěěěffggĝhĥ
 íîïïĩĩĩijjkklllłmñņńń'ņoóòôöõõõōōøø^ºœþŕŕŕ
 śśşşşßţţţţúùûüüūũũŵŵŵŵŷŷŷŷÿſfifl
 #1234567890% 1/2 1/4 3/4 123
 ¶ * † ‡ § © ® @ [« » ‹ › “ ” ’ ’ ’] • · , ; : … , , , \ | | / / - - -
 (\$ € £ ¥ ¤ ¤) ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿ } ™

The formal qua

The formal qualities of a type

The formal qualities of a typeface ener-

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and in-

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface energize, facili-

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzæðþ
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&ÆÐÞ
áàâãäåqāăǎǎ^abçčćĉċđ'dđéèêëęēěěěŝfšgğĝhĥ
ııîïjîĩjĩijjĵkłl!mñņńňňŋóòôöõöőōōðø^oœprŕr
śśşşŝŝŝtŧttúùûüüūúúũŵwŵwŷyÿzŷzŷfifl
#1234567890% 1/2 1/4 3/4 123
¶*†‡§©®@[«»<>“””]•.,;:….,,\\|/!//---
(\$€£¥ƒ¢¤)ı¿!?!{ = × + - ± ÷ < > ¬ ^ ~ % ‰ ° ' ° }™

The formal qua

48

The formal qualities of a type

36

The formal qualities of a typeface ener-

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate & inform the typographic layout. Skilled typographers will lever

18/21

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected font

14/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

12/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

10/11

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize

9/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface energize, facili-

8/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

7/8

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform

24 PT. STANDARD CHARACTER SET

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzæðþ
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&ÆÐÞ
áàâãäåąāăă^abçčćĉċďđéèêëęēěěěffǧǧǧĥĥ
ııîïjîĩjîjĵkłł!mñņńňňŋóòôöõõōōøø^oœprŕŕ
śśŝŝŝŝtŧtŧúùûüüūũũŵŵŵŵŷŷŷŷzŷzŷfifl
#1234567890% 1/2 1/4 3/4 123
¶*†‡§©®@[«»‹›“””]•·.,;:….,,\\|!//---
(\$€£¥ƒ¢¤)¡¿!?!{= × + - ± ÷ < > ¬ ^ ~ % ‰ ° }™

The formal q

The formal qualities of a

The formal qualities of a typeface

The formal qualities of a typeface energize, facilitate & inform the typographic layout. Skilled typographer

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzæðþ
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&ÆÐÞ
 áàâãäåąăăæªbçčćĉd'dđéèêëęēěěĚfgğĝhĥ
 íîïjïîïijĵkłlłmñņńň'ņoóòôöõõõōōøøºœþŕŕŕ
 śŝŝŝŝŝßťťťťúùûüüüúűűűw̄w̄w̄ȳȳȳz̄z̄z̄fifl
 #1234567890% 1/2 1/4 3/4 123
 ¶*†‡§©®@[«»‹›“””]•◦.,;:….,,,\|!//---
 (\$€£¥ƒ¢¤)¡¿{=×+−±÷<>¬^~%‰'°}™

96

The formal qu

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate & inform the typographic layout. Skilled typographers

18/21

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of careful

14/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

12/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

10/11

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts

9/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of

8/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal

7/8

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. STANDARD CHARACTER SET

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzæðþ
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&ÆÐÞ
áàâãäåąăăćčĉċĉd'dđéèêëęēěěěfsğgğh
ııîïjïjĩijjkklllmmñnnñňñņóòôöõōōðøøºœprŕr
śšşŝşşßţţttúùûüuūũűűwŵwŵwŷÿÿzŷzŷfi
#1234567890% 1/2 1/4 3/4 123
¶*†‡§©®@[«»<>“””]•·.,;:….,, \\|/!//---
(\$€£¥ƒ¢¤)ıı!?!?{= x + - ± ÷ < > ¬ ^ ~ % ‰ ' ° } ™

LANGUAGE SUPPORT

Paradigm supports over fifty international characters including all European languages and the Latin script.

In Paradigm, the full range of Unicode features, such as small capitals and ligatures is available for all characters.

The text excerpt on pages 23–35, set 10 on 12 in Paradigm Regular and Light, is taken from the United Nations *Universal Declaration of Human Rights*. While the Unicode Consortium provides model glyphs for the individual characters listed in its code pages, the *Declaration* has proved invaluable in fine-tuning the design of all Paradigm glyphs to their setting in the many languages.

The full text of the *Declaration* is at <http://www.unhchr.ch/udhr/index.htm>

SUPPORTED CODE PAGES

MAC OS ROMAN	IBM–EBCDIC
Roman	37 USA (IBM-28709)
Central Europe	273 Germany
Croatian	277 Denmark, Norway
Icelandic	278 Finland, Sweden
Romanian	280 Italy
Turkish	282
	284 Spain, Latin America
MS WINDOWS	285 United Kingdom
1252 Latin 1	297 France
1250 Eastern European	500 International
1254 Turkish	871 Iceland
1257 Baltic	1047 Open Systems
	1112 Baltic
ISO 8859	1122 Estonia
Latin 1 Western Europe	
Latin 2 Central Europe	
Latin 3 Tu, Malt, Gal, Esp	
Latin 4 Baltic	
Latin 5 Turkish	
Latin 6 Scandinavian	
Latin 7 Baltic 2	
Latin 8 Celtic	

Paradigm Pro Extra Bold

CAPITALS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Æ BB
C Ç Ć Ć Đ Đ Đ E È É Ê Ë
È Ê Ë È F F G Ğ Ğ Ğ Ğ H H Ħ
I Î Ï Ï Ï J J K Ķ Ķ Ķ Ķ Ķ
M M N Ñ Ñ Ñ Ñ O Ó Ò Ò
Ö Ö Ø Ø Ö Ö Ö P P Q R
Ŕ Ŕ Ŕ S Š Š Š Š Š Š T T T T
U Ú Û Ü Ü Ü Ü Ü Ü V
W W W W X Y Ý Ý Ý Y
Z Ž Ž Ž Æ É Đ Ĳ Ć P

SMALL CAPS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Æ BB CC Ć
Ć Ć Đ Đ Đ E È É Ê Ë
È Ê Ë È F F G Ğ Ğ Ğ Ğ H H Ħ
I Î Ï Ï Ï J J K Ķ Ķ Ķ Ķ Ķ
M M N Ñ Ñ Ñ Ñ O Ó Ò Ò
Ö Ö Ø Ø Ö Ö Ö P P Q R
Ŕ Ŕ Ŕ S Š Š Š Š Š Š T T T T
U Ú Û Ü Ü Ü Ü Ü Ü V W
W W X Y Ý Ý Ý Ý Z Ž Ž Ž
Æ É Đ Ĳ Ć P

LOWER CASE

a á à â ã ä å æ æ bb cc ĉ ĉ
d d đ e é ê ë è é ê é f f
g ğ ğ ğ ħ ħ ħ i î ï ï ï j j k k
l l l l l m n ñ ñ ñ ñ o ó ò ò
ö ö ø ø ö ö p p q r ŕ ŕ s š
š š š š ť ț ț t u ú û ü ü ü ü
v w w w w x y ý ý ý y
z ž ž ž æ é đ Ĳ Ć P

ORDINALS & SUPERIORS

ᵃᵇ ᵃᵇ ᵃᵇ ᵃᵇ ᵃᵇ ᵃᵇ

STANDARD LIGATURES

fi fj fl ff ffi ffl ffj

DISCRETIONARY LIGATURES

Æ Æ Æ Æ Æ Æ
Œ Œ Œ Œ Œ Œ

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0123456789 £ \$ ¥ €

TABULAR LINING FIGURES

0123456789

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0123456789

SMALL CAP FIGURES ETC.

0123456789

? ! , \$ % & € ¥ & %

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.

0123456789 | 0123456789
\$ (, .) | \$ (, .)

NUMERATOR & DENOMINATOR

0123456789 / 0123456789

MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π ∫ √ ∂ ~ ^ ' °
+ - × ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ¬
! | # 0 % %

CURRENCY

\$ £ ¥ € ¢ ₣ ₧

DASHES

— - - -

QUOTES

" " " " " " « » « » „ „

POINTS

? ! , . ; : … · ÿ ÿ ÿ

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ™
• e ℓ @

Paradigm Pro Regular

CAPITALS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Ą Ą Ą Ą
 C Ç Ć Ć Ć Ć Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę
 Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
 Ħ Ĩ Ī Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ
 M M N N N N N N O O O O O O
 Ö Ö Ø Ø Ø Ø Ö Ö P P Q R
 Ř Ř Š Š Š Š Š Š Š Š T T T T T T
 U Ú Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů
 W W W W W X Y Y Y Y Y Y
 Z Z Z Z Æ Æ Đ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ

SMALL CAPS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Ą Ą Ą Ą
 Ć Ć Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
 Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
 Ħ Ĩ Ī Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ
 M M N N N N N N O O O O O O P P Q
 R Ř Š Š Š Š Š Š Š Š T T T T T T
 U Ú Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů
 W W W X Y Y Y Y Z Z Z Z Z Z
 Æ Æ Đ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ

LOWER CASE

a á â ã ä å æ ā ă ą ǽ ą ą ą ą
 c ç ć Ć Ć Ć Ć đ đ đ đ đ ę ę ę ę
 ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę
 ħ ĩ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ
 m n ñ ŋ ñ ŋ ñ o ó ô õ ö ø
 ő ő ö ö p p q r r r r s s s s s s f ß
 t t t t t u ú ů ů ů ů ů ů ů ů ů ů
 w w w w w x y y y y z z z z z z
 æ æ đ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ

ORDINALS & SUPERIORS

aº abdehilmnorst

STANDARD LIGATURES

fi fj fl ff ffi ffl ffi

DISCRETIONARY LIGATURES

Æ Æ Æ Æ Æ æ
 Œ Œ Œ Œ Œ œ

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0123456789 £\$¥€

TABULAR LINING FIGURES

0123456789

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0123456789

SMALL CAP FIGURES ETC.

0123456789

? ! , \$ % & € ¥ & %

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.

0123456789 | 0123456789

\$ ¢ (, .) | \$ ¢ (, .)

NUMERATOR & DENOMINATOR

0123456789 / 0123456789

MATHEMATICAL

$\Sigma \Pi \Delta \Omega \infty \mu \pi \int \sqrt{\partial \sim \wedge \prime \prime \circ}$
 + - x ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ¬
 | | # ◊ % ‰

CURRENCY

\$ £ ¥ € ¤ ¢ ₣ ₧

DASHES

— - - - -

QUOTES

" " " " " « » < > , , ,

POINTS

? ! , . ; : ... · ¸ ¡ ¢

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ¢ ™
 • ◊ ™ @

Paradigm Pro Italic

CAPITALS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Ą Ą Ą Ą
 C Ç Ć Ć Ć Ć Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę
 Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
 Ħ Ĩ Ī Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ
 M M N N N N N N O O O O O O
 Ö Ö Ø Ø Ø Ø Ö Ö P P Q R
 Ř Ř Š Š Š Š Š Š Š Š T T T T T T
 U Ú Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů
 W W W W W X Y Y Y Y Y Y
 Z Z Z Z Æ Æ Đ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ

SMALL CAPS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Ą Ą Ą Ą
 Ć Ć Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
 Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
 Ħ Ĩ Ī Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ
 M M N N N N N N O O O O O O P P Q
 R Ř Š Š Š Š Š Š Š Š T T T T T T
 U Ú Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů
 W W W X Y Y Y Y Z Z Z Z Z Z
 Æ Æ Đ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ Ĭ

LOWER CASE

a á â ã ä å æ ā ă ą ǽ ą ą ą ą
 c ç ć Ć Ć Ć Ć đ đ đ đ đ ę ę ę ę
 ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę ę
 ħ ĩ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ
 m n ñ ŋ ñ ŋ ñ o ó ô õ ö ø
 ő ő ö ö p p q r r r r s s s s s s f ß
 t t t t t u ú ů ů ů ů ů ů ů ů ů ů
 w w w w w x y y y y z z z z z z
 æ æ đ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ ĭ

ORDINALS & SUPERIORS

aº abdehilmnorst

STANDARD LIGATURES

fi fj fl ff ffi ffl ffi

DISCRETIONARY LIGATURES

Æ Æ Æ Æ Æ æ
 Œ Œ Œ Œ Œ œ

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0123456789 £\$¥€

TABULAR LINING FIGURES

0123456789

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0123456789

SMALL CAP FIGURES ETC.

0123456789

? ! , \$ % & € ¥ & %

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.

0123456789 | 0123456789

\$ ¢ (, .) | \$ ¢ (, .)

NUMERATOR & DENOMINATOR

0123456789 / 0123456789

MATHEMATICAL

$\Sigma \Pi \Delta \Omega \infty \mu \pi \int \sqrt{\partial \sim \wedge \prime \prime \circ}$
 + - x ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ¬
 | | # ◊ % ‰

CURRENCY

\$ £ ¥ € ¤ ¢ ₣ ₧

DASHES

— - - - -

QUOTES

" " " " " « » < > , , ,

POINTS

? ! , . ; : ... · ¸ ¡ ¢

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ¢ ™
 • ◊ ™ @

Paradigm Pro Light

CAPITALS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Å Ą Ā Ā Ā Ā
C Ç Ć Ć Ć Ć Đ Đ Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę
Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě
Ħ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ
M M N N N N N N Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ
Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö
Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ
U Ú Û Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü
W Ẁ ẁ Ẃ ẃ X Y Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ
Z Ẑ ẑ Ẓ ẓ Æ Æ Đ I J Ć Þ

SMALL CAPS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Å Ą Ā Ā Ā Ā
Ć Ć Đ Đ Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
Ĝ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ħ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ
K Ʒ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ M M N N N N N N Ŋ Ŋ
O Ó Ô Õ Ö Ø Ó Ó Ö Ø Ó Ó Ö Ø Ó Ó Ö Ø
Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ
U Ú Û Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü
W Ẁ ẁ Ẃ ẃ X Y Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ
Æ Æ Đ I J Ć Þ

LOWER CASE

a á â ã ä å æ ā ą ǽ å ą ā ā ā ā
d d d e e e e e e e e e e e e e e e e e e
ğ ğ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ
m n ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ
ó ô õ ö ø ó ó ö ø ó ó ö ø ó ó ö ø
ŕ
t t t t t u ú û ü ü ü ü ü ü ü ü ü ü ü
w ẁ Ẃ ẃ x y ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ
æ æ ð i j œ þ

ORDINALS & SUPERIORS

a^o ab^ede^hilmⁿor^st

STANDARD LIGATURES

fi fj fl ff ffi ffl ffj

DISCRETIONARY LIGATURES

Æ Ā Ą Ǽ Å Ą Ā Ā Ā Ā
Œ Œ Œ Œ Œ Œ œ

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 £ \$ ¥ €

TABULAR LINING FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

SMALL CAP FIGURES ETC.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

¿ ? ! \$ ¢ £ € ¥ % & %

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
\$ ¢ (,.) | \$ ¢ (,.)

NUMERATOR & DENOMINATOR

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π ∫ √ ∂ ∼ ^ ' °
+ - × ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ∓
| | # ◊ % ‰

CURRENCY

\$ £ ¥ € ¢ ₣ ₧ ₨

DASHES

— — — —

QUOTES

" " " " " « » ‹ › „ „

POINTS

? ! , . : ; … † ‡ § ¶

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ® ™
• e l @

Paradigm Pro Light Italic

CAPITALS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Å Ą Ā Ā Ā Ā
C Ç Ć Ć Ć Ć Đ Đ Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę
Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě
Ħ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ
M M N N N N N N Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ Ŋ
Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö Ö
Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ Ŕ
U Ú Û Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü
W Ẁ ẁ Ẃ ẃ X Y Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ
Z Ẑ ẑ Ẓ ẓ Æ Æ Đ I J Ć Þ

SMALL CAPS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ă Ą Ǽ Å Ą Ā Ā Ā Ā
Ć Ć Đ Đ Đ Đ Đ Đ Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę Ę
Ĝ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ħ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ
K Ʒ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ M M N N N N N N Ŋ Ŋ
O Ó Ô Õ Ö Ø Ó Ó Ö Ø Ó Ó Ö Ø Ó Ó Ö Ø
Ŕ
U Ú Û Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü Ü
W Ẁ ẁ Ẃ ẃ X Y Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ Ỳ ỳ
Æ Æ Đ I J Ć Þ

LOWER CASE

a á â ã ä å æ ā ą ǽ å ą ā ā ā ā
d d d e e e e e e e e e e e e e e e e e e
ğ ğ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ ħ
m n ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ
ó ô õ ö ø ó ó ö ø ó ó ö ø ó ó ö ø
ŕ
t t t t t u ú û ü ü ü ü ü ü ü ü ü ü ü
w ẁ Ẃ ẃ x y ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ ỳ
æ æ ð i j œ þ

ORDINALS & SUPERIORS

a^o ab^ede^hilmⁿor^st

STANDARD LIGATURES

fi fj fl ff ffi ffl ffj

DISCRETIONARY LIGATURES

Æ Ā Ą Ǽ Å Ą Ā Ā Ā Ā
Œ Œ Œ Œ Œ Œ œ

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 £ \$ ¥ €

TABULAR LINING FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

SMALL CAP FIGURES ETC.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

¿ ? ! \$ ¢ £ € ¥ % & %

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
\$ ¢ (,.) | \$ ¢ (,.)

NUMERATOR & DENOMINATOR

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π ∫ √ ∂ ∼ ^ ' °
+ - × ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ∓
| | # ◊ % ‰

CURRENCY

\$ £ ¥ € ¢ ₣ ₧ ₨

DASHES

— — — —

QUOTES

" " " " " « » ‹ › „ „

POINTS

? ! , . : ; … † ‡ § ¶

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ® ™
• e l @

Western European

ENGLISH

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

PREAMBLE

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

WHEREAS DISREGARD and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

PREAMBLE

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

WHEREAS DISREGARD and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

FRENCH

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

PRÉAMBULE

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

CONSIDÉRANT QUE la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proc-

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

PRÉAMBULE

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

CONSIDÉRANT QUE la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proc-

SPANISH

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

CONSIDERANDO QUE el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

CONSIDERANDO QUE el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres

GERMAN

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

PRÄAMBEL

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

DA DIE NICHTANERKENNUNG und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

PRÄAMBEL

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

DA DIE NICHTANERKENNUNG und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

Western

DUTCH

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

PREAMBULE

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

OVERWEGENDE, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

PREAMBULE

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

OVERWEGENDE, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen

DANISH

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

INDLEDNING

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,

DA TILSIDESÆTTELSE af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

INDLEDNING

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,

DA TILSIDESÆTTELSE af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,

ITALIAN

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

PREAMBOLO

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

CONSIDERATO CHE il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

PREAMBOLO

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

CONSIDERATO CHE il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato

PORTUGUESE

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

PREÂMBULO

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

CONSIDERANDO QUE o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

PREÂMBULO

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

CONSIDERANDO QUE o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado

Western

ICELANDIC

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

INNGANGSORÐ

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.

HAFI MANNRÉTTINDI verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og ót-taleysis um einkalíf afkomu.

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

INNGANGSORÐ

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.

HAFI MANNRÉTTINDI verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og ót-taleysis um einkalíf afkomu.

FINNISH

IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

JOHDANTO

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tun-nustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,

KUN IHMISOIKEUKSIA on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

JOHDANTO

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tun-nustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,

KUN IHMISOIKEUKSIA on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

SWEDISH

ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

INGRESS

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,

EFTERSOM ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta strävan,

ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

INGRESS

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,

EFTERSOM ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta strävan,

NORWEGIAN

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE

INNLEIING

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,

OG DÅ HÅN OG VØRDSLØYSE mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitnet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske,

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE

INNLEIING

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,

OG DÅ HÅN OG VØRDSLØYSE mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitnet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske, OG DÅ det er nødvendig at menneskerettane blir verna

Central European

POLISH

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

PREAMBUŁA

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

ZWAŻYWSZY, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystając będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od

CZECH

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV ÚVOD

U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,

ŽE ZNEUZNÁNÍ LIDSKÝCH PRÁV a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

ŽE JE NUTNÉ, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

PREAMBUŁA

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

ZWAŻYWSZY, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystając będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV ÚVOD

U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,

ŽE ZNEUZNÁNÍ LIDSKÝCH PRÁV a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

ŽE JE NUTNÉ, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní

HUNGARIAN

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

BEVEZETŐ

Tekintettel arra, hogy az emberiség családjá minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

BEVEZETŐ

Tekintettel arra, hogy az emberiség családjá minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi

SLOVAK

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV ÚVOD

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

ŽE JE NUTNÉ, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV ÚVOD

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

ŽE JE NUTNÉ, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné

Western & Central European

CATALAN

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

PREÀMBUL

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

CONSIDERANT QUE el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

PREÀMBUL

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

CONSIDERANT QUE el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

IRISH

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

BROLLACH

De bhí gurb é aithint dinte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,

DE BHRÍ GURB thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar,

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

BROLLACH

De bhí gurb é aithint dinte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,

DE BHRÍ GURB thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar,

ROMANIAN

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

PREAMBUL

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

PREAMBUL

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

TURKISH

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ

ÖNSÖZ

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına,

İNSAN ZULÜM VE BASKIYA karşı son çare olarak ay ak

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ

ÖNSÖZ

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına,

İNSAN ZULÜM VE BASKIYA karşı son çare olarak ay ak

Central European

SLOVENIAN

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

KER STA ZANIKANJE in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

KER JE NUJNO POTREBNO, da se človekove pravice varujejo z močjo prava, da človek ne bi bil prisiljen zatekati

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

KER STA ZANIKANJE in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

KER JE NUJNO POTREBNO, da se človekove pravice varujejo z močjo prava, da človek ne bi bil prisiljen zatekati

LATVIAN

VISPÂRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemīt oās paācieāas un viāu vienlīdzīgu un neatāemamu tiesību atziāana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

IEVĒROJOT, ka cilvēku tiesību necienāšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sāotumu cilvēces apziāā, un ka tādas pasaules radāšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārlicības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

IEVĒROJOT, ka nepieciešams, lai cilvēka tiesības aizsargātu likuma spēks un cilvēks nebūtu spiests izmantot kā

VISPÂRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemīt oās paācieāas un viāu vienlīdzīgu un neatāemamu tiesību atziāana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

IEVĒROJOT, ka cilvēku tiesību necienāšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sāotumu cilvēces apziāā, un ka tādas pasaules radāšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārlicības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

IEVĒROJOT, ka nepieciešams, lai cilvēka tiesības aizsargātu likuma spēks un cilvēks nebūtu spiests izmantot kā pēdējo

LITHUANIAN

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsiāvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, kad žmogaus teisių visiškas nepaizsimas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, jog būtinai reikia, kad žmogaus

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsiāvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, kad žmogaus teisių visiškas nepaizsimas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, jog būtinai reikia, kad žmogaus

ESTONIAN

INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

PREAMBULA

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

PIDADES SILMAS, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

PIDADES SILMAS vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

PREAMBULA

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

PIDADES SILMAS, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

PIDADES SILMAS vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

Miscellaneous

MALTESE

STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

DAFLA

Billi l-għarfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jitteħdulhom hu ssies tal-ħelsien, tal-ħaqq u tal-paċi fid-dinja,

BILLI T-TKASBIR U Ż-ŻEBLIH tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegghu l-kuxjenza ta' l-umanitá, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu ħielsa li jtekellmu u jemmnu, me 'lusa mill-biza' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-ogħla xewqa tal-bniedem,

BILLI HU ESSENZJALI LI L'JEDDIJET tal-bniedem ikunu

STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

DAFLA

Billi l-għarfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jitteħdulhom hu ssies tal-ħelsien, tal-ħaqq u tal-paċi fid-dinja,

BILLI T-TKASBIR U Ż-ŻEBLIH tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegghu l-kuxjenza ta' l-umanitá, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu ħielsa li jtekellmu u jemmnu, me 'lusa mill-biza' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-ogħla xewqa tal-bniedem,

BILLI HU ESSENZJALI LI L'JEDDIJET tal-bniedem ikunu

ALBANIAN

DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

HYRJE

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;

MBASI MOSRESPEKTIMI dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu;

DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

HYRJE

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;

MBASI MOSRESPEKTIMI dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu;

WELSH

DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

RHAGAIR

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a ph-riod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,

GAN I ANWYBYDDU a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraidd a dreisiodd gydwybod dynol-ryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,

GAN FOD YN RHAID amdiffyn hawliau dynol a rheolaeth

DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

RHAGAIR

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a ph-riod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,

GAN I ANWYBYDDU a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraidd a dreisiodd gydwybod dynol-ryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,

GAN FOD YN RHAID amdiffyn hawliau dynol a rheolaeth

BRETON

DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

RAKGER

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,

O VEZAÑ MA'Z EO war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

RAKGER

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,

O VEZAÑ MA'Z EO war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

Western European

LATIN

DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

EXORDIUM

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensus fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;

HOMINIS IURIUM perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes,

DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

EXORDIUM

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensus fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;

HOMINIS IURIUM perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes,

LUXEMBOURGISH

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

PRÄAMBEL

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,

WELL ET DO, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

PRÄAMBEL

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,

WELL ET DO, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht

NORWEGIAN (BOKMÅL)

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

INNLEDNING

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,

DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

INNLEDNING

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,

DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,

ROMANI

SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

ANGLIVAK

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demninasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famélia si i bāza e mestimnasqi, e čaće krisaqi aj e achōmnasqi and-i lūmia,

DIKHINDOR SO o bango prinzaripen thaj o ustavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,

DIKHINDOR SO o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mängen thaj anda

SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

ANGLIVAK

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demninasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famélia si i bāza e mestimnasqi, e čaće krisaqi aj e achōmnasqi and-i lūmia,

DIKHINDOR SO o bango prinzaripen thaj o ustavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,

DIKHINDOR SO o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mängen thaj anda

Western & Central European

BASQUE

GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

HITZAURREA

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;

KONTUAN IZANIK giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

HITZAURREA

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;

KONTUAN IZANIK giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

CORSICAN

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU

INTROITU

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,

CUNSIDARENDO CHÌ, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chi a cuscenza umana ni hè rivoltata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU

INTROITU

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,

CUNSIDARENDO CHÌ, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chi a cuscenza umana ni hè rivoltata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

CROATIAN

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,

BUDUĆI DA SU NEPOŠTOVANJE i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tećnja obićnih ljudi,

BUDUĆI DA JE BITNO da prava čovjeka budu zaštićena

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,

BUDUĆI DA SU NEPOŠTOVANJE i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tećnja obićnih ljudi,

BUDUĆI DA JE BITNO da prava čovjeka budu zaštićena

FAROESE

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing iborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.

HAR SUM MANNARÆTTINDINI hava verið fyrri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.

TAD VARÐAR ALMIKIÐ UM, mannaættindi verða vard við

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing iborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.

HAR SUM MANNARÆTTINDINI hava verið fyrri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.

TAD VARÐAR ALMIKIÐ UM, mannaættindi verða vard við

Western & Central European

GALICIAN

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

PREÁMBULO

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;

O DESCOÑECEMENTO e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

PREÁMBULO

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;

O DESCOÑECEMENTO e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

SARDINIAN

DECLARATZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

INTROITU

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles constituit su fundamentu de sa libertade, de sa iustissia e de sa paghe in su mundu,

CUNSIDERENDE CHI su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanitàde e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de crear, liberados dae su ter-

DECLARATZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

INTROITU

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles constituit su fundamentu de sa libertade, de sa iustissia e de sa paghe in su mundu,

CUNSIDERENDE CHI su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanitàde e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de crear, liberados dae su terrore e

ESPERANTO

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

PRO TIO, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

PRO TIO, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj,

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

PRO TIO, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

PRO TIO, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj,

SCOTTISH GAELIC

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

ROI-RADH

Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sith an t-saoghail,

DO BHRÌGH 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dith air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluaigh choitcheann,

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

ROI-RADH

Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sith an t-saoghail,

DO BHRÌGH 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dith air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluaigh choitcheann,

Miscellaneous

VLACH

DECLARATSIA UNIVERSALĂ TI-NDREPTURLI-A OMLUI

ZBOR NĂINTI

Ti-atsea câ pricânushtearea-a nâmuziljei nativâ shi-ndrepturli egali shi nealienabili-a tutâlor membrilji-a taifâljei a omlui easti fimelju-a li-bertatiljei, a-ndriptatiuljei shi-a irinjljei din lumi,

TI-ATSEA CÂ NITINJISEAREA shi atimusearea-a-andreptur-
lor a omlui dutsea la comportâri barbari cari u prusvulisea
sinidisea-a uminitatiljei, sh-ti-atsea câ adrariljei lumi tu cari
iatsâli umineshtsâ va s-hârseascâ di libertatea di zbor shi
pisti shi va s-hibâ liberi di firca shi urfanjea easti proclamatâ

DECLARATSIA UNIVERSALĂ TI-NDREPTURLI-A OMLUI

ZBOR NĂINTI

Ti-atsea câ pricânushtearea-a nâmuziljei nativâ shi-ndrepturli egali shi nealienabili-a tutâlor membrilji-a taifâljei a omlui easti fimelju-a li-bertatiljei, a-ndriptatiuljei shi-a irinjljei din lumi,

TI-ATSEA CÂ NITINJISEAREA shi atimusearea-a-andreptur-
lor a omlui dutsea la comportâri barbari cari u prusvulisea
sinidisea-a uminitatiljei, sh-ti-atsea câ adrariljei lumi tu cari
iatsâli umineshtsâ va s-hârseascâ di libertatea di zbor shi
pisti shi va s-hibâ liberi di firca shi urfanjea easti proclamatâ

UZBEK

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,

INSON HUQUQLARINI mensimaslik va oeq-osti qilish
odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga
olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi
bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan
duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon
qilinganligini e'tiborga olib,

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,

INSON HUQUQLARINI mensimaslik va oeq-osti qilish
odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga
olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi
bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan
duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon
qilinganligini e'tiborga olib,

WALLOON

DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

Qui l'fondemint de-l'libètè, de-l djustice èt de-l'pàye tot-avâ l'monde, c'èst l'rik'nohnance de-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dès dreÛts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

QUI L'FÈT' DÈ N'IN RIK'NOHE ou de foler âs pîds les
dreÛts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer
l's-ôtes d'ine tèle manière qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a
stu révoltêye;

QUI L'PUS GRAND ÈSPWÉR DÈS DJINS, c'èst l'avén'mint

DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

Qui l'fondemint de-l'libètè, de-l djustice èt de-l'pàye tot-avâ l'monde, c'èst l'rik'nohnance de-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dès dreÛts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

QUI L'FÈT' DÈ N'IN RIK'NOHE ou de foler âs pîds les
dreÛts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer
l's-ôtes d'ine tèle manière qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a
stu révoltêye;

QUI L'PUS GRAND ÈSPWÉR DÈS DJINS, c'èst l'avén'mint

HAITIAN

DECLARASYON INIVESEL DWA DE LOM ENTWODIKSYON

Lè nou konsidere ke, paske yo rekonèt ke diyite ki nan nannan tout moun ak dwa egal ego yo ki pa sa van, se baz epi inaliénables constitue le fondement de la libète, de la jistis epi deak lapè nan le mond entye,

LÈ NOU KONSIDERE KE, paske yo pa rekonèt epi ke yo
méeprize dwa de lom, sa mennen move zak ki revolte la
konsians limanite, epi tou ke wè yon tan kote tout moun
ap lib pou you pale ak pou yo kwè, paske yo pap nan
laperez ak la misè, tan sa-a yo rele li pi gwo ambisyon lom
ka genyen,

DECLARASYON INIVESEL DWA DE LOM ENTWODIKSYON

Lè nou konsidere ke, paske yo rekonèt ke diyite ki nan nannan tout moun ak dwa egal ego yo ki pa sa van, se baz epi inaliénables constitue le fondement de la libète, de la jistis epi deak lapè nan le mond entye,

LÈ NOU KONSIDERE KE, paske yo pa rekonèt epi ke yo
méeprize dwa de lom, sa mennen move zak ki revolte la
konsians limanite, epi tou ke wè yon tan kote tout moun
ap lib pou you pale ak pou yo kwè, paske yo pap nan
laperez ak la misè, tan sa-a yo rele li pi gwo ambisyon lom
ka genyen,

Asia

FILIPINO

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

PANIMULA

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

SAPAGKAT ANG PAGWAWALANG-BAHALA at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba at

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

PANIMULA

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

SAPAGKAT ANG PAGWAWALANG-BAHALA at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa

INDONESIAN

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

MUKADIMAH

Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,

MENIMBANG BAHWA mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

MUKADIMAH

Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,

MENIMBANG BAHWA mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan

JAVANESE

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

PAMBUKA/MUKADIMAH

Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kula-warga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.

MANIMBANG MENAWA nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

PAMBUKA/MUKADIMAH

Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kula-warga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.

MANIMBANG MENAWA nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar

MALAY

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

MUKADDUMAH

Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

BAHAWASANYA PENGABAIAAN serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan teruk yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebebasan dari rasatakut dan citarasa telah pun diisytiharkan

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

MUKADDUMAH

Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

BAHAWASANYA PENGABAIAAN serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan teruk yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebebasan dari rasatakut dan citarasa telah pun diisytiharkan

Africa

AFRIKAANS (SOUTH AFRICA)

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

AANHEF

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

AANGESIEN minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

AANGESIEN dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm word ten einde te voorkom dat mense nie

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

AANHEF

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

AANGESIEN minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

AANGESIEN dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm word ten einde te voorkom dat mense nie

HAUSA (CAMEROON, CHAD, GHANA, NIGER)

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA

GABATARWA

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,

GANIN CEWA ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga tsananin

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA

GABATARWA

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,

GANIN CEWA ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga tsananin

MALAGASY (MADAGASCAR)

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

SASIN-TENY

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olom-belona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintoninina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany, Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritretan'ny mpiara-belona.

NY FAMETRAHANA TONTOLO VAOVAO ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny tahotra sy ny fahoriana no hetaheta lehibe

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

SASIN-TENY

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olom-belona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintoninina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany, Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritretan'ny mpiara-belona.

NY FAMETRAHANA TONTOLO VAOVAO ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny tahotra sy ny fahoriana no hetaheta

OROMIFFA (ETHIOPIA)

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA SEENSA

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;

MIRGA NAMUMMAA irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA SEENSA

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;

MIRGA NAMUMMAA irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;

A Aa B Bb C Cc
D Dd E Ee F Ff G Gg
H Hh I Ii J Jj K Kk
L Ll M Mm N Nn
O Oo P Pp Q Qq
R Rr S Ss T Tt U Uu
V Vv W Ww
X Xx Y Yy Z Zz
Æ Æ æ Ð Ð ð ƒ ƒ ƒ